

A KORMÁNY

**..... /2013. (.....) Korm.
határozata**

**a Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya közötti Biztonsági
Együttműködési Megállapodás szövegének végleges megállapítására adott
felhatalmazásról**

A Kormány

1. egyetért a Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya közötti Biztonsági Együttműködési Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) bemutatott szövegével;
2. felhatalmazza a belügyminisztert vagy az általa kijelölt személyt a Megállapodás bemutatott szövegének – a megerősítés fenntartásával történő – végleges megállapítására;
3. felhívja a külügyminisztert, hogy a Megállapodás szövege végleges megállapításához szükséges meghatalmazási okiratot adja ki;
4. elfogadja a Megállapodás kihirdetéséről szóló törvénytervezetet, és elrendeli a Megállapodás szövegének végleges megállapítását követően annak az Országgyűléshez történő benyújtását. A törvényjavaslat előadójának a Kormány a belügyminisztert jelöli ki.

2. melléklet a BM/ /2013. számú előterjesztéshez

2013. évi ... törvény

**Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya közötti
Biztonsági Együtműködési Megállapodás kihirdetéséről**

1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya közötti Biztonsági Együtműködési Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. §

A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

„SECURITY COOPERATION AGREEMENT

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the Parties,

In compliance with international agreements and the national legislation of their States,

Desirous of developing and supporting friendly relations and cooperation between their two States,

Concerned about the growth of organised crime and illegal migration,

Convinced in the major importance of international cooperation for effective prevention and combating crime,

Driven by the principle of reciprocity and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

Cooperation Areas and Purpose

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány állásponyjának

(1) The Parties, in accordance with their national legislation, shall cooperate through their competent authorities in prevention, detection and suppression of transnational crimes against public order and security.

(2) The cooperation shall include fight against transnational crimes in particular, the fight against terrorism, organized crime, illicit immigration, human trafficking and smuggling of migrants, corruption, money laundering, illicit production and smuggling of drugs or psychotropic substances and their precursors used in the production, smuggling of weapon, tobacco products and alcoholic drinks, cultural and natural properties and goods, cybercrime.

(3) Cooperation under the present Agreement shall not cover mutual legal assistance falling within the competence of the judicial authorities, as well as exchange of information and intelligence gathered for national security purposes.

Article 2

Forms of Cooperation

(1) The cooperation between the competent authorities of the Parties shall be performed in compliance with their national legislation and shall consist of the following:

1. Sharing of information, experience and intelligence;
2. Controlled delivery;
3. Searching lost persons and objects, identifying persons and bodies of unknown identity.

(2) The competent authorities of the Parties shall assist each other upon request in writing. In urgent cases requests can be made verbally; verbal requests shall be confirmed in writing without delay.

(3) The request shall include the name of the requesting cooperating authority, the subject of the request and its description, the legal and factual grounds for it and the time limit for its execution provided by the Requesting Party. The request may also be accompanied by documents and/or data related to the content of the request.

(4) The competent authority of each Party, in accordance with its national legislation, shall provide information to the competent authority of the other Party even without a request thereof, if such information is relevant to the other Party in order to prevent threats with regard to public order and security, as well as prevention, detection and suppression of transnational crimes.

Article 3

Competent authorities

(1) The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be as follows:

For the Government of Hungary:

- the Police;
- the National Tax and Customs Administration.

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány állásponyjának

For the Government of the Republic of Turkey:

- Turkish National Police.

(2) The competent authorities shall send their requests and responses thereto through the following central contact points:

For the Government of Hungary:

- International Law Enforcement Cooperation Centre.

For the Government of the Republic of Turkey:

- Department of International Relations, Turkish National Police.

(3) The following competent authorities designated are entitled to send their requests and responses thereto directly, without the notification of the central contact points:

For the Government of Hungary:

- Counterterrorism Centre;
- National Protective Service.

For the Government of the Republic of Turkey:

- Department of Intelligence,
- Department of Anti-smuggling and Organised Crime.

Article 4 **Sharing of Information and Intelligence**

(1) The competent authorities shall share the following information, including covertly gathered information (hereinafter referred to as intelligence):

- a) data about the persons involving in crime, including information with regard to perpetrators, members of organised crime associations and groups of criminals, the connections among and structure thereof, typical conduct of perpetrators and groups;
- b) terrorist organizations, groups and their members, who perform or have performed or plan to perform terrorist actions on or from the land of one of the Parties, prejudicing the interests of the Other Party, extensions and activities of such organizations and finance of terrorism;
- c) data related to planned, attempted or committed criminal acts;
- d) information on the identity of persons involving in crime, their place of stay and home address;
- e) information on documents constituting the right to drive various means of transport;
- f) identification data of motor vehicles;
- g) data pertaining to the owner, operator and/or user of means of transport;
- h) data pertaining to firearms licences;

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány állásponyjának

- i) data pertaining to documents constituting the right to cross state borders or to stay on the territory of the state of a Party.
- (2) The competent authorities may also share:
- a) information on new methods and forms of international criminal activity;
 - b) criminal, criminological and other crime related research results, information on the practice, working methods and instruments used in combating crimes;
 - c) information on the legal regulation on the criminal acts.
- (3) Requests to transfer data may be transmitted between and executed directly by any of the competent authorities stipulated in Article 3 paragraph (1) in case the exchange of information through the central contact points would suffer such delay that would severely endanger the interests of prevention, detection and suppression of transnational crimes and the public order and security.
- (4) In the course of the exchange of information upon this article, the competent authorities may transfer to each other and exchange requests containing classified data.
- (5) The Parties may use Interpol channel in emergency and necessity in police cooperation activities.

Article 5 Training

The Parties may have cooperation on In-service Training, Basic Police Training, Bachelor's Degree, Master's Degree and Doctorate Programs.

Article 6 Controlled Delivery

- (1) The competent authorities may, by *ad hoc* arrangement, cooperate in supervising illegal and suspicious consignments to pass out of, through or into the territory of its own state in order to detect crime, and identify persons having participated in the commission of a criminal act.
- (2) Controlled delivery shall be executed so as to be possible to be interrupted at any time. The Parties may decide the cargo delivery to be executed accompanied by the member of the requesting competent authority in order to execute controlled delivery without any interruption. In the course of this, the members of the requesting competent authority shall act in accordance with the provisions of this Article, the laws of the state of the requested competent authority and the instructions of the person in charge of the requested competent authority. The members of the competent authorities are not entitled to carry their service weapon and service equipment, and to use means of restraint in the territory of the state of the other Party.

(3) The central contact points shall also allow the execution of controlled deliveries starting out from a third state and arriving in another state. In this case, the requesting central contact point shall obtain in advance the consent of the states concerned, of which the requested central contact agency shall be notified.

Article 7

Data Protection

(1) The competent authorities of the Parties shall exchange data in compliance with their national legislation and in compliance with the requirements determined by the providing authority, as well as the following conditions applicable both in cases of digital and non-digital data processing:

1. The provided data may be used exclusively for the purpose for which they have been provided.
2. Upon the request of the providing competent authority, the institution which received the data, shall provide information on their utilization.
3. The competent authority providing the data, shall ensure that the data provided is true and up-to-date accurate and the transfer was necessary for the purpose indicated, and was proportionate to it. If such data turn out to be untrue or their disclosure turns out to be forbidden under the legislation of the providing competent authority, the competent authority receiving the data shall be notified in due course, in order to destroy such data or rectify the data pursuant to paragraph 4.
4. The provided data shall be destroyed or rectified respectively, in the following cases:
 - a) if the inaccuracy of such data has been established, or
 - b) the providing competent authority notifies that the data were collected or provided contrary to the law, or
 - c) the data are no longer necessary for the completion of the task for which they were provided, unless there exists a written permission that the provided data may be used for other purposes, or
 - d) when the time limit for the retention of the data determined by the providing competent authority expires.
5. If the competent authority receiving the data has reasons to consider that the provided data are incorrect or should be destroyed, it shall notify in due course the providing competent authority thereof.
6. The competent authorities are required to take all the necessary organizational and technical measures in order to provide the efficient protection of data, and against the unauthorised access, disclosure, alteration and destruction of it.
7. The authorities processing the data shall keep records of the data transferred and received under this Agreement which shall contain at least the following: the purpose and content of the data provided, the legal ground of the transmission, the type of the forwarded data, the transmitting and receiving authority and the time and date of the transfer, and the data necessary for the identification of the data subject. The records

shall be kept for the period specified in the national legislation applicable to such data, but at least for five years.

8. This Agreement does not provide a basis for requests to transfer data or information to be used as evidence in criminal proceedings. Data or information transferred in line with this Agreement must not be used for mutual assistance in criminal matters without the prior consent of the transferring Party, which is to be given in line with the national legislation and in compliance with any applicable bi- or multilateral agreements on mutual assistance in criminal matters.
- (2) The data subject shall be enabled in accordance with the national legislation of the Parties:
- a) to request information regarding the processing of his/her personal data by the competent authorities;
 - b) to request rectification, erasure or blocking of his/her personal data;
 - c) to have remedy if his/her request is not complied with.
- (3) The independent data protection supervisory authorities of the Parties are entitled to control the compliance with the rules on data processing under this Agreement.

Article 8 **Protection of Classified Data**

To protect the classified data and information received in the course of the implementation of this Agreement, the competent authorities shall apply the following provisions:

1. The data classified according to the laws of the state of the competent authority providing the classified data shall be granted the same level of protection by the competent authority receiving the classified data as the protection accorded to the data supplied with the classification marking in accordance with its national legislation based on the table of equivalence constituting the annex to this Agreement. This annex shall constitute an integral part of this Agreement;
2. The competent authority providing the classified data shall indicate the period of validity of the transferred classified data;
3. The competent authority providing the classified data shall notify immediately the competent authority receiving the classified data in writing of any changes related to the data and of any modification in their classification marking or period of validity or the termination of the classification. The competent authority receiving the classified data shall modify the classification marking or the period of validity or shall terminate processing it as classified data in accordance with this notification;
4. Forwarding any classified data transferred under this Agreement to a third state shall be permitted only with the written consent of the authorities or person having competence according to the sender state's national legislation;
5. The competent authority providing the classified data shall be notified immediately of any violation of the laws serving the protection of the transferred classified data done by the competent authority receiving the classified data. The notification shall extend to the circumstances and consequences of the violation of the laws, the measures taken

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

to contain such consequences and the measures taken to prevent any future violation of these provisions.

Article 9 Refusal of Assistance Request

(1) Each of the Parties, in case of considering that the fulfilment of a given request or another type of cooperation may infringe the sovereignty or the security of its State, threaten essential state interests or disturb its legal order, may refuse to cooperate, either completely or partially.

(2) The Parties shall notify each other immediately in case of refusal or partial fulfilment of a submitted request for cooperation.

Article 10 Relation to other International Treaties

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations arising from other international treaties binding upon the Parties.

Article 11 Joint Commission

(1) The Parties shall establish a Joint Commission for coordination and evaluation of the cooperation under this Agreement. The Joint Commission shall consist of at least three representatives of the competent authorities of each Party. The Parties shall inform each other on their representatives in the Joint Commission through diplomatic channels.

(2) The Joint Commission shall meet whenever necessary. Each of the Parties may initiate meetings of the Joint Commission.

(3) The Joint Commission shall undertake its meetings alternatively in Hungary and Turkey.

Article 12 Consultations

The competent authorities of the Parties may, if necessary, undertake consultations in order to discuss measures concerning the implementation of this Agreement.

Article 13 Settlement of Disputes

(1) Discrepancies in the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the competent authorities of the Parties.

(2) In case no consensus is reached in the process of negotiations under Paragraph (1), the issue shall be settled through diplomatic channels.

Article 14 Entry into Force and Termination

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

(1) This Agreement shall be concluded for an unspecified period of time and shall enter into force following the date of receipt of last notification through diplomatic channels, by which the Parties shall notify each other on the completion of the relevant national procedures.

(2) Either of the Parties may terminate unilaterally this Agreement by way of written notification, submitted to the other Party through diplomatic channels. The termination shall enter into force three months after the receipt of the notification.

(3) The entry into force of this Agreement shall terminate the effect of the Agreement of Cooperation on Combating Terrorism, Drug Smuggling and Organised Crime, signed in Ankara on 18th December 1992 between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Turkey.

Signed in on in two original identical counterparts, each one in Hungarian, Turkish and English language; In event of interpretation discrepancies the English text shall prevail.

(Signatures)

Annex
to Article 8 of the Security Cooperation Agreement
between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Turkey

The Marking of Classified Data and Their Equivalence

The Parties, the Government of Hungary and the Government of the Republic of Turkey – with a view to apply the provisions of Article 8 (1) of the Security Cooperation Agreement – establish that the following classification markings of classified data are equivalent, pursuant to the laws of Hungary and Turkey.

In Hungary	In the Republic of Turkey	English Equivalent
„Szigorúan Titkos!”	Çok Gizli	TOP SECRET
„Titkos!”	Gizli	SECRET
„Bizalmas!”	Özel	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	Hizmete Özel	RESTRICTED

**MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTTI BIZTONSÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS**

Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Felek)

összhangban a nemzetközi megállapodásokkal és államaik nemzeti jogszabályaival,

azzal a céllal, hogy fejlesszék és előmozdítsák a két állam közötti baráti kapcsolatokat és együttműködést,

aggodalommal tekintve a szervezett bűnözés és az illegális migráció növekedésére,

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

meggyőződve a nemzetközi együttműködés kiemelt fontosságáról a hatékony bűnmegelőzés és bűnüldözés terén,

a viszonzóság és a kölcsönös előny elve által vezérelve,

az alábbiak szerint állapodtak meg:

1. cikk

Az együttműködés területei és célja

(1) A Felek nemzeti jogszabályaikkal összhangban, hatáskörrel rendelkező hatóságaikon keresztül együttműködnek a közrend és közbiztonság ellen irányuló, határokon átnyúló bűncselekmények megelőzése, felderítése és üldözése terén.

(2) Az együttműködés kiterjed a határokon átnyúló bűncselekmények, különösen a terrorizmus, a szervezett bűnözés, az illegális bevándorlás, az emberkereskedelem és a migránsok csempészete, a korrupció, a pénzmosás, a kábítószeres vagy pszichotróp anyagok és az előállításához használt prekurzorok illegális előállítása és csempészete, a fegyverek, dohánytermékek és alkoholos italok, kulturális és természeti vagyontárgyak és áruk csempészete, valamint a számítógépes bűnözés elleni küzdelemre.

(3) A jelen Megállapodásban szabályozott együttműködés nem terjed ki az igazságügyi hatóságok hatáskörébe tartozó jogsegélyre, valamint a nemzetbiztonsági célból gyűjtött információk és titkos információk átadására.

2. cikk

Az együttműködés formái

(1) A Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai közötti együttműködés nemzeti jogszabályaikkal összhangban valósul meg, az alábbiak szerint:

1. információk, tapasztalat és titkos információk cseréje;
2. ellenőrzött szállítás;
3. eltűnt személyek és tárgyak keresése, ismeretlen személyazonosságú személyek és holttestek azonosítása.

(2) A Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai írásbeli megkeresés alapján segítik egymást. Sürgős esetekben a megkeresés szóban is előterjeszhető; a szóbeli megkeresést haladéktalanul írásban is meg kell erősíteni.

(3) A megkeresés tartalmazza a megkereső együttműködő hatóság megnevezését, a megkeresés tárgyát és leírását, jogi és ténybeli alapját, a megkereső Fél által meghatározott teljesítési határidőt. A megkereséshez csatolni lehet a megkeresés tartalmához kapcsolódó dokumentumokat és/vagy adatokat.

(4) A Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai, nemzeti jogszabályaikkal összhangban, megkeresés nélkül is tájékoztatást adnak a másik Fél hatáskörrel rendelkező hatóságának, amennyiben az adott információ releváns a másik Fél számára a közrendet és közbiztonságot

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

fenyegető veszélyek megelőzése, valamint a határokon átnyúló bűncselekmények megelőzése, felderítése és üldözése céljából.

3. cikk

Hatáskörrel rendelkező hatóságok

(1) A jelen Megállapodás végrehajtására hatáskörrel rendelkező hatóságok a következők:

Magyarország Kormánya részéről:

- Rendőrség;
- Nemzeti Adó- és Vámhivatal.

A Török Köztársaság Kormánya részéről:

- Török Nemzeti Rendőrség.

(2) A hatáskörrel rendelkező hatóságok az alábbi központi kapcsolattartó pontokon keresztül küldik a megkereséseket és az azokra adott válaszokat:

Magyarország Kormánya részéről:

- Nemzetközi Bűnügyi Együttműködési Központ.

A Török Köztársaság Kormánya részéről:

- Török Nemzeti Rendőrség, Nemzetközi Kapcsolatok Főosztály.

(3) Az alább kijelölt hatáskörrel rendelkező hatóságok jogosultak arra, hogy a megkereséseket és az azokra adott válaszokat közvetlenül, a központi kapcsolattartó pontok értesítése nélkül megküldjék:

Magyarország Kormánya részéről:

- Terrorelhárítási Központ;
- Nemzeti Védelmi Szolgálat.

A Török Köztársaság Kormánya részéről:

- Felderítő Főosztály;
- Csempészet és Szervezett Bűnözés Elleni Főosztály.

4. cikk

Információk és titkos információk megosztása

(1) A hatáskörrel rendelkező hatóságok az alábbi információkat, beleértve a titkos információgyűjtés során szerzett információkat (a továbbiakban: titkos információk), osztják meg egymással:

- a) a bűncselekményben résztvevő személyek adatai, beleértve az elkövetőkre, a szervezett bűnözői szervezetek és bűnözői csoportok tagjaira, kapcsolataira és felépítésére, valamint a tipikus elkövetői és csoportmagatartásokra vonatkozó információkat;
- b) terrorista szervezetekre, csoportokra és azok tagjaira vonatkozó információkat, akik a Felek egyikének területén vagy területéről kiindulva terrorcselekményeket hajtanak

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány állásponjtjának

vége, hajtottak végre, vagy terveznek végrehajtani, megsértve ezzel a másik Fél érdekeit, valamint az ilyen szervezetek kiterjedésére, tevékenységére és a terrorizmus finanszírozására vonatkozó információkat;

- c) előkészített, megkísérelt vagy elkövetett bűncselekményekre vonatkozó adatokat;
- d) a bűncselekményben résztvevő személyek személyazonosságáról, tartózkodási helyéről és lakcíméről szóló információkat;
- e) különféle járművek vezetésére feljogosító okmányokkal kapcsolatos információkat;
- f) gépjárművek egyedi azonosító adatait;
- g) a közlekedési eszközök tulajdonosára, üzemeltetőjére és/vagy vezetőjére vonatkozó adatokat;
- h) lőfegyvertartási-engedélyre vonatkozó adatokat;
- i) az államhatár átlépésére, valamint a Felek államának területén történő tartózkodásra jogosító okmányokra vonatkozó adatokat.

(2) Az együttműködő hatóságok szintén megoszthatják:

- a) a nemzetközi bűnözés új elkövetési módszereiről és formáiról szóló tájékoztatást;
- b) a kriminalisztikai és kriminológiai, egyéb bűnügyi vonatkozású kutatási eredményeket, a bűnözés elleni küzdelem során alkalmazott gyakorlatról, munkamódszerekről és eszközökről szóló információkat;
- c) a bűncselekményekkel kapcsolatos jogi szabályozásról szóló tájékoztatást.

(3) Az adatok átadására irányuló megkereséseket a 3. cikk (1) bekezdésében megjelölt hatáskörrel rendelkező hatóságok közvetlenül is megküldhetik és teljesíthetik, ha a központi kapcsolattartó pontokon keresztül történő információcsere olyan késedelemmel járna, amely súlyosan veszélyeztetné a határokon átnyúló bűncselekmények megelőzése, felderítése és üldözése iránti érdeket, valamint a közrendet és a közbiztonságot.

(4) A jelen cikk alapján folytatott információcsere során a hatáskörrel rendelkező hatóságok minősített adatokat tartalmazó megkereséseket is továbbíthatnak egymásnak, illetve ilyen megkereséseket is kicserélhetnek.

(5) A Felek a rendőri együttműködési tevékenységeik során használhatják az Interpol csatornát sürgős esetben és szükség esetén.

5. cikk **Képzés**

A Felek együttműködhetnek a belső képzés, a rendőri alapképzés, az egyetemi alap- és mesterképzés, illetve a doktori programok területén.

6. cikk

Ellenőrzött szállítás

- (1) A hatáskörrel rendelkező hatóságok eseti megállapodás alapján együttműködhetnek illegális és gyanús szállítmányoknak a saját államuk területén történő ki- és beengedésének, illetve átengedésének felügyeletében, bűncselekmény felderítése, illetve a bűncselekmény elkövetésében résztvevő személyek azonosítása céljából.
- (2) Az ellenőrzött szállítást úgy kell végrehajtani, hogy a szállítmány bármikor feltartóztatható legyen. A Felek dönthetnek úgy, hogy a szállítmány kísérésének végrehajtásában a megkereső hatáskörrel rendelkező hatóság tagja is részt vesz az ellenőrzött szállítás feltartóztatás nélküli végrehajtása érdekében. Ennek során a megkereső hatáskörrel rendelkező hatóság tagjai a jelen cikkben meghatározott rendelkezések, a megkeresett hatáskörrel rendelkező hatóság államának jogszabályai és a megkeresett hatáskörrel rendelkező hatóság irányítást végző tagjának utasításai szerint kötelesek eljárni. A hatáskörrel rendelkező hatóság tagja a másik Szerződő Fél területén szolgálati fegyverét és szolgálati felszerelését nem tarthatja magánál, és kényszerítő eszközöket nem alkalmazhat.
- (3) A központi kapcsolattartó pontok lehetővé teszik egy harmadik államból induló és egy további államba érkező ellenőrzött szállítás végrehajtását is. Ebben az esetben az érintett államok előzetes hozzájárulásáról a megkereső központi kapcsolattartó pont gondoskodik, amely erről tájékoztatja a megkeresett központi kapcsolattartó szervet.

7. cikk

Adatvédelem

- (1) A Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai nemzeti jogszabályaikkal összhangban és az adatot átadó hatóság által meghatározott követelmények szerint járnak el, valamint betartják az alábbi feltételeket mind a gépi, mind a nem gépi adatkezelés során:
1. Az átadott adatokat kizárólag arra a célra lehet felhasználni, melyre azokat átadták.
 2. Az átadó hatáskörrel rendelkező hatóság kérésére az adatokat átvevő intézmény tájékoztatást nyújt azok felhasználásáról.
 3. Az adatokat átadó hatáskörrel rendelkező hatóság biztosítja az átadott adatok valóságát és naprakész pontosságát, valamint, hogy az adatok átadása szükséges volt a megjelölt célra és arányos volt azzal. Ha az adatok hamisnak bizonyulnak, vagy azok átadása nem lett volna megengedett az átadó hatáskörrel rendelkező hatóságra vonatkozó jogszabályok szerint, az adatokat átvevő hatáskörrel rendelkező hatóságot megfelelő időben értesíteni kell erről az adatoknak a 4. pont szerinti megsemmisítése vagy helyesbítése céljából.
 4. Az átadott adatokat az alábbi esetekben kell megsemmisíteni vagy helyesbíteni:
 - a) ha az adatok pontatlansága megállapításra került, vagy
 - b) az átadó hatáskörrel rendelkező hatóság értesítése szerint az adatokat jogellenesen gyűjtötték vagy adták át, vagy
 - c) ha az adatokra már nincs szükség annak a feladatnak az elvégzéséhez, melyre azokat átadták, kivéve, ha írásos engedély van arról, hogy az átadott adatokat más célokra is fel lehet használni, vagy

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

- d) az adatokat átadó hatáskörrel rendelkező hatóság által meghatározott törlési határidő lejár.
5. Amennyiben az adatokat átvevő hatáskörrel rendelkező hatóság okkal feltételezi, hogy az átadott adatok hamisak vagy azokat meg kell semmisíteni, akkor erről megfelelő időben értesítenie kell az átadó hatáskörrel rendelkező hatóságot.
 6. A hatáskörrel rendelkező hatóságok kötelesek megtenni minden szükséges szervezeti és technikai intézkedést az adatok hatékony védelme érdekében, valamint a jogosulatlan hozzáférés, nyilvánosságra hozatal, módosítás és megsemmisítés ellen.
 7. A jelen Megállapodás alapján átadott és átvett adatokról az adatkezelő hatóságoknak nyilvántartást kell vezetniük, amely legalább a következőket tartalmazza: az adatszolgáltatás célját és tartalmát, a továbbítás jogalapját, az átadott adatok fajtáját, az átadó és átvevő hatóságot, illetve az átadás időpontját, és az érintett személy azonosításához szükséges adatokat. A nyilvántartásokat az ilyen adatokra vonatkozó nemzeti jogszabályokban meghatározott ideig kell megőrizni, de legalább öt évig.
 8. A jelen Megállapodás alapján nem lehet olyan adatok vagy információk átadását kérni, amelyeket büntetőeljárásban bizonyítékként kívánnak felhasználni. A jelen Megállapodás alapján átadott adatokat vagy információkat az átadó Félnek a nemzeti jogszabályok szerint és a kölcsönös bűnügyi jogsegélyről szóló két- vagy többoldalú megállapodásokkal összhangban megadott előzetes hozzájárulása nélkül nem lehet kölcsönös bűnügyi jogsegély keretében felhasználni.
- (2) Az érintett személy jogosult arra, hogy a Felek jogszabályaival összhangban:
- a) tájékoztatást kérjen személyes adatainak kezeléséről;
 - b) kérelmezze személyes adatainak helyesbítését, törlését vagy zárolását;
 - c) jogorvoslattal éljen, ha kérelmét nem teljesítik.
- (3) A Felek független adatvédelmi felügyelő hatóságai jogosultak a jelen Megállapodás adatkezeléséről szóló rendelkezéseinek való megfelelés ellenőrzésére.

8. cikk

A minősített adatok védelme

A hatáskörrel rendelkező hatóságok a jelen Megállapodás végrehajtása során átvett minősített adatok és információk védelmére az alábbi rendelkezéseket alkalmazzák:

1. a minősített adatot átadó hatáskörrel rendelkező hatóság államának jogszabályai szerint minősített adatokat ezen minősített adatokat átvevő hatáskörrel rendelkező hatóságnak ugyanolyan védelemben kell részesítenie, mint amilyenben a jelen Megállapodás mellékletét képező megfeleltetési táblázat alapján a saját nemzeti jogszabályai szerinti minősítési jelöléssel ellátott adatait részesíti. Ez a melléklet a jelen Megállapodás szerves részét képezi;
2. a minősített adatot átadó hatáskörrel rendelkező hatóságnak meg kell jelölnie az átadott minősített adat érvényességi idejét;

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

3. a minősített adatot átadó hatáskörrel rendelkező hatóság haladéktalanul, írásban tájékoztatja a minősített adatot átvevő hatáskörrel rendelkező hatóságot az adatokkal kapcsolatos változásokról, illetve a minősített adatok jelölésének vagy érvényességi idejének módosításáról, vagy a minősítés megszüntetéséről. A minősített adatot átvevő hatáskörrel rendelkező hatóság a tájékoztatásnak megfelelően módosítja a minősítési jelölést vagy az érvényességi időt, vagy megszünteti a minősített adatként történő kezelést;
4. a jelen Megállapodás értelmében átadott minősített adatok harmadik állam részére történő továbbadása csak a minősített adatot átadó államának nemzeti jogszabályai szerint hatáskörrel rendelkező hatóságnak vagy személynek az írásbeli hozzájárulása esetén megengedett;
5. az átadott minősített adatok védelmét szolgáló jogszabályoknak a minősített adatot átvevő hatáskörrel rendelkező hatóságnál történt bármilyen megsértéséről haladéktalanul tájékoztatni kell a minősített adatot átadó hatáskörrel rendelkező hatóságot. A tájékoztatásnak ki kell terjednie a jogsértés körülményeire és következményeire, valamint a következmények mérséklésére, és a vonatkozó rendelkezések bármilyen jövőbeni megsértésének megelőzése érdekében hozott intézkedésekre.

9. cikk

A segítségnyújtás iránti megkeresés megtagadása

(1) Bármely Fél, amennyiben úgy ítéli meg, hogy egy adott megkeresés teljesítése vagy más jellegű együttműködés sértheti államának szuverenitását vagy biztonságát, veszélyeztetheti alapvető államérdeket, vagy zavarhatja a jogrendjét, az együttműködést teljesen vagy részben megtagadhatja.

(2) A Felek haladéktalanul értesítik egymást az együttműködésre vonatkozó megkeresés megtagadásáról vagy részbeni teljesítéséről.

10. cikk

Más nemzetközi szerződésekhez való viszony

A jelen Megállapodás rendelkezései nem érintik a Feleket kötelező egyéb nemzetközi szerződésekből eredő jogokat és kötelezettségeket.

11. cikk

Vegyes Bizottság

(1) A Felek Vegyes Bizottságot hoznak létre a jelen Megállapodásba foglalt együttműködés összehangolására és értékelésére. A Vegyes Bizottság a Felek hatáskörrel rendelkező hatóságainak legalább három-három képviselőjéből áll. A Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást a Vegyes Bizottságba kinevezett képviselőikről.

(2) A Vegyes Bizottság szükség szerint ülészik. Bármelyik Fél kezdeményezheti a Vegyes Bizottság összehívását.

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

- (3) A Vegyes Bizottság üléseit felváltva Magyarországon és Törökországban tartja.

12. cikk
Konzultációk

A Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai szükség esetén konzultációkat folytathatnak a jelen Megállapodás végrehajtását szolgáló intézkedések megvitatása érdekében.

13. cikk
Vitarendezés

(1) A jelen Megállapodás eltérő értelmezéséből vagy végrehajtásából adódó vitás ügyeket a Felek hatáskörrel rendelkező hatóságai közötti közvetlen tárgyalások útján rendezik.

(2) Amennyiben az (1) bekezdés szerinti tárgyalások során nem sikerül konszenzusra jutni, a vitás ügyet diplomáciai úton rendezik.

14. cikk
Hatálybalépés és megszüntetés

(1) A jelen Megállapodás határozatlan időre szól, és a diplomáciai úton megküldött későbbi értesítés kézhezvételét követő napon lép hatályba, amelyben a Felek értesítik egymást a releváns nemzeti eljárások befejezéséről.

(2) Mindkét Fél egyoldalúan megszüntetheti a jelen Megállapodást a másik Fél részére diplomáciai úton eljuttatott írásbeli értesítés útján. A megszüntetés az értesítés kézhezvétele után három hónappal lép hatályba.

(3) A jelen Megállapodás hatálybalépésével egyidejűleg a Magyar Köztársaság Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma és a szervezett bűnözés elleni harcban történő együttműködésről szóló, Ankarában 1992. december 18-án aláírt Megállapodás hatályát veszti.

Készült, két eredeti példányban, magyar, török és angol nyelven. Ertérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

(Aláírások)

MELLÉKLET

a Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya közötti Biztonsági Együttműködési Megállapodás 8. cikkéhez

A minősített adatok jelölése és azok megfeleltetése

A Felek, Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya – a Biztonsági Együttműködési Megállapodás 8. cikkének 1. pontjában foglaltakra figyelemmel – megállapítják, hogy a minősített adatok alábbi minősítési jelölései megfelelnek egymásnak Magyarország és Törökország jogszabályai szerint:

Magyarországon	a Török Köztársaságban	angol nyelvű megfelelője
„Szigorúan titkos!”	Cok Gizli	TOP SECRET
„Titkos!”	Gizli	SECRET
„Bizalmas!”	Özel	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	Hizmete Özel	RESTRICTED

"

4. §

- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2. § és 3. §, valamint a (3) bekezdés a Megállapodás 14. cikkének (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) A Magyar Köztársaság Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma és a szervezett bűnözés elleni harcban történő együttműködésről szóló Megállapodás kihirdetéséről szóló 64/1993. (IV. 30.) Korm. rendelet hatályát veszti.
- (4) A Megállapodás, valamint a 2. § és 3. §, továbbá a (3) bekezdés hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- (5) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a rendészetért felelős miniszter gondoskodik.

INDOKOLÁS

Általános indokolás

Magyarország és a Török Köztársaság közötti bűnügyi együttműködést jelenleg a Magyar Köztársaság Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma és a szervezett bűnözés elleni harcban történő együttműködésről szóló, Ankarában 1992. december 18-án aláírt, 64/1993. Korm. rendelettel kihirdetett Megállapodás szabályozza. Ez az együttműködést csupán a címében szereplő három területre korlátozza, konkrét bűnügyi információcseréről, valamint a rendőri kooperáció terén alkalmazott együttműködési formákról nem rendelkezik. A szervezett bűnözés és terrorizmus elleni küzdelemben a Balkánon át hazánkba, ezzel együtt az Európai Unióba tartó embercsempész és kábítószercsempész útvonalak felderítésében, az illegális migráció megelőzésében, valamint a fegyverkereskedelem elleni fellépésben való érdekeltsége folytán a Török Köztársaság és Magyarország közötti rendőri együttműködést indokolt és szükséges nemzetközi szerződésben szabályozni.

Magyarország az elmúlt években számos országgal kötött bűnügyi együttműködésről szóló kétoldalú megállapodást. Tapasztalataink szerint ezen megállapodások hozzájárulnak a bűnüldöző szervek közötti együttműködés megerősítéséhez, és ezáltal a terrorizmus, a szervezett bűnözés, az illegális migráció és az illegális kábítószer-kereskedelem elleni hatékony fellépéshez is. A megállapodások a bűnüldöző szervek között megvalósuló együttműködés különböző formáit (pl. ellenőrzött szállítás, közös bűnfelderítő-csoport alkalmazása, közvetlen információcsere, összekötő tisztviselő küldése) részletesen szabályozzák, összhangban az európai uniós és schengeni szabályokkal. A török féllel is ilyen típusú megállapodás megkötése vált szükségessé.

Jelen Megállapodás a bűnüldöző szervek nemzetközi együttműködéséről szóló 2002. évi LIV. törvényben szabályozott néhány együttműködési formáról (pl. információcsere, ellenőrzött szállítás) rendelkezik. A Megállapodás rögzíti az együttműködés területeit (mely bűncselekményekre terjed ki annak hatálya), az együttműködési formákra vonatkozó konkrét szabályokat, az együttműködő szerveket, az átadható adatok körét, megkeresések sajátos tartalmi elemeit. Lehetővé teszi bizonyos feltételek mellett a megkeresés nélküli tájékoztatás adását, valamint a közvetlen információcserét. A nemzetközi szerződés alapján a bűnüldöző szervek közötti együttműködésre a büntetőeljárás keretein kívül, a bűnmegelőzés és a bűnfelderítés során kerül sor, nem érintve a bűnügyi jogsegély alapján az igazságügyi szervek hatáskörébe tartozó eljárási cselekményeket.

Részletes indokolás

Az 1. §-hoz

A Megállapodás, tartalmát tekintve – a jogalkotásról szóló 2010. évi CXXX. törvény 4. §-a alapján – törvényhozási tárgykört érintő szabályokat tartalmaz, ezért a nemzetközi

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

szervezetekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 7. §-a (1) bekezdésének a) pontjában foglaltakra tekintettel, a Megállapodás kötelező hatályának elismerésére az Országgyűlés ad felhatalmazást.

A 2. §-hoz

A Megállapodás szövegének végleges megállapítását követően, a 2005. évi L. törvény 9. §-a értelmében, a Megállapodást törvényben kell kihirdetni.

A 3. §-hoz

A Megállapodás a magyar és a török bűnüldöző szervek közötti együttműködés elmélyítése érdekében jött létre.

A Megállapodás 1. és 2. cikke tartalmazza annak hatályát, az együttműködés célját és területeit, valamint az alkalmazható együttműködési formákat (információcsere, ellenőrzött szállítás, valamint eltűnt személyek és tárgyak keresése, ismeretlen személyazonosságú személyek és holttestek azonosítása).

A 3. cikk felsorolja a Megállapodás végrehajtására hatáskörrel rendelkező, a központi kapcsolattartó, valamint a közvetlen együttműködésre feljogosított szerveket.

Ezt követően kerül szabályozásra az átadható adatok köre, a képzésekben való együttműködés, illetve az ellenőrzött szállítás.

A Megállapodás 8-9. cikke részletes adatvédelmi szabályokat tartalmaz, meghatározza a személyes adatok és a minősített adatok kezelésének, átadásának feltételeit.

A 10-14. cikkeiben rendelkezik a Megállapodás többek között egy Vegyes Bizottság felállításáról, a vitarendezésről, valamint a Megállapodás hatálybalépéseinek feltételeiről.

A 4. §-hoz

A Megállapodás 14. cikkének (1) bekezdése értelmében a Megállapodás azon későbbi jegyzék kézhezvételét követő napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítették egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogszabályi követelményeknek eleget tettek.

A fentiek naptári napját – a 2005. évi L. törvény 10. § (4) bekezdésének megfelelően – annak ismertté válását követően a külpolitikáért felelős miniszter a Magyar Közlönyben közzétett közleményével állapítja meg.

A Megállapodás hatálybalépésével egyidejűleg a Magyar Köztársaság Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma és a szervezett bűnözés elleni harcban történő együttműködésről szóló, Ankarában 1992. december 18-án aláírt Megállapodás hatályát veszti, ezért az azt kihirdető jogszabályt a jelen Megállapodás hatálybalépésével egyidejűleg hatályon kívül kell helyezni.

A törvény végrehajtásáról a rendészetért felelős miniszter gondoskodik.

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának